

Interpretación de Lengua de Signos Catalana IV (20286)

Titulación/estudio: Grado en Traducción y Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: segundo o tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesora GG: Esther de los Santos

Lengua de docencia: Catalán/Castellano/Lengua de signos catalana

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se desarrollan las habilidades para las conferencias simultáneas de nivel medio. Se realiza práctica de interpretación directa e inversa, de interpretación a partir de temas concretos en un formato de conferencia, orador, intérpretes i público y *shadowing*.

2. Competencias a alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación:

- Buscar y seleccionar los documentos signados y orales más adecuados para una situación de interpretación.
- Seleccionar los documentos que más se acercan en el tiempo y en la materia a una situación concreta de interpretación.
- Buscar la terminología adecuada para a una situación concreta de interpretación.
- Anticipar potenciales problemas de terminología y referencias en una situación concreta de interpretación mediante la búsqueda documental y de fuentes de investigación.

E.1. Excelencia en el dominio signado y oral de la lengua o lenguas propias

- Entender, generar y reproducir un texto o un discurso signado y oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa, adaptando registros y terminología en función de la situación interpretativa específica.

G.11. Conocimiento de la cultura propia i de la Lengua de Signos

- Identificar, distinguir y diferenciar características constitutivas de la cultura propia y de las culturas de las personas sordas, con objeto de reconocer y resolver potenciales conflictos lingüísticos.

G.19. Motivación por la calidad.

- Aplicar criterios de calidad en el conocimiento profundizando en las lenguas de llegada y de las técnicas de oralización/signación
- Producir y adaptar un discurso oral y signado aplicando criterios de análisis del discurso y adaptación prosódica.
- Desarrollar y mantener conocimientos profundos de la cultura y de la actualidad de las lenguas de llegada.
- Identificar las diferentes situaciones comunicativas en el ámbito del discurso oral y signado.

G.21. Adaptabilidad a nuevas situaciones

- Adaptar el análisis del discurso y las categorías de registro y terminología al discurso oral y a la situación comunicativa.
- Preparar y trabajar anticipadamente en función de la temática de los discursos a interpretar.
- Interpretar un discurso oral a la LSC de calidad.
- Interpretar un discurso signado a la lengua oral catalana y castellana de calidad.

E.3. Dominio receptivo y productivo oral y escrito de al menos, una lengua extranjera.

- Identificar y entender características del sistema social, político, económico y cultural de las personas sordas a través de las modalidades de su lengua.

E.7. Capacidad de interpretar (iniciación a la interpretación de conferencias; dominio de las técnicas de interpretación de enlace)

- Interpretar un discurso de dificultad considerable de LSC a catalán o castellano utilizando el registro, la terminología y los elementos prosódicos de manera adecuada.
- Interpretar un discurso de dificultad considerable del oral a la LSC utilizando el registro, la terminología y los elementos prosódicos de manera adecuada.

3. Contenidos

- Introducción a la interpretación simultánea: situación, modalidades, organización.
- Técnicas de shadowing, décalage y edición en la reformulación
- La herramienta del glosario en interpretación: búsqueda, producción y desarrollo
- Interpretación aplicada a las conferencias de ámbito internacional.

4. Evaluación

La evaluación de esta asignatura será de carácter continuo y se distribuirá de la siguiente manera:

- Actividades en el aula y lecturas obligatorias: 20%
- Trabajos de interpretación: 80% (del cual el 20% corresponderá a la preparación y el 80% restante a la interpretación)

El alumnado que supere la evaluación podrá presentarse a una recuperación. A continuación se presentan las actividades de evaluación del trimestre:

Evaluación		Recuperación		
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación
Actividades en el aula y lecturas obligatorias (facilitadas a la bibliografía)	20%	No recuperable		
Organización de los servicios de interpretación de una conferencia internacional	10%	Recuperable	5%	Examen
Interpretación a LSC: ● Conferencia sobre un tema general ● Mesa redonda sobre un tema social	35%	Recuperable	40%	Examen
Interpretación a LO: ● Conferencia sobre sordoceguera ● Conferencia internacional de educación	35%	Recuperable	40%	Examen

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 30% (incluye la entrega de prácticas obligatorias)
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

5) Trabajos en grupo: 20%

6) Trabajo individual: 30%

6. Bibliografía básica de la asignatura

Baigorri, J. (2000) *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión*. Ed. Comares. ISBN13 9788484440550

Taylor, V. (2007) *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing. ISBN-10: 1419660691

Hoza, J. (2010) *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. RID. ISBN: 978-0-916883-52-2

Nicodemus, B. I Swabey, L. Eds(2011) *Advances in Interpreting Research*. John Benjamins Publishing Company. ISBN-10: 9027224471.